

256**PROGRAM WYKONAWCZY**

do Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Wschodniej Republiki Urugwaju o współpracy kulturalnej, naukowej i oświatowej na lata 2005—2008,

podpisany w Warszawie dnia 21 września 2005 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Wschodniej Republiki Urugwaju,
zwane dalej „Stronami”,

działając zgodnie z Artykułem 11 Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Wschodniej Republiki Urugwaju o współpracy kulturalnej, naukowej i oświatowej, podpisanej w Warszawie dnia 23 marca 1989 roku,

kierując się wspólnym pragnieniem rozwijania współpracy, pogłębiania więzi i zbliżenia obu narodów,

postanowiły:

I. KULTURA**Artykuł 1**

1. Strony postanawiają wymieniać informacje o własnej infrastrukturze kulturalnej w celu ułatwienia drugiej Stronie planowania popularyzacji swoich osiągnięć artystycznych.

2. W okresie obowiązywania niniejszego Programu Strony będą wymieniały informacje na temat najważniejszych przedsięwzięć kulturalnych i artystycznych odbywających się na terytorium państw obu Stron.

Artykuł 2

Strony będą popierały udział swoich twórców w Biennale i Triennale sztuk plastycznych organizowanych na terytorium drugiej Strony i zobowiązują się przesłać sobie wzajemnie oraz z odpowiednim wyprzedzeniem regulaminy tych imprez.

Strona urugwajska przeanalizuje możliwość udziału swoich artystów plastyków w Międzynarodowym Triennale Grafiki w Krakowie w roku 2006.

Strony będą popierały współpracę instytucji i organizacji związanych z ruchem amatorskim i sztuką ludową.

Artykuł 3

Strony będą popierały kontakty i współpracę między instytucjami reprezentującymi artystów plastyków z obu krajów, przez wspieranie realizacji wspólnych przedsięwzięć: warsztatów, wystaw i innych rodzajów spotkań.

Artykuł 4

Strony będą wspierały wymianę specjalistów w dziedzinie sztuk plastycznych i nauczycieli akademickich między uczelniami oraz instytucjami publicznymi i prywatnymi obu krajów realizowaną w formie pobytów na terytorium państwa drugiej Strony mających na celu wygłoszenie wykładu i prowadzenie warsztatów.

Artykuł 5

Strony podejmą wysiłki zmierzające do wzniesienia pomnika Mikołaja Kopernika przed gmachem Obserwatorium Meteorologicznego w Montevideo.

Artykuł 6

Strony będą wspierały stałą wymianę i współpracę między muzeami obu krajów oraz rozwijały współpracę między instytucjami publicznymi i prywatnymi, sprawującymi opiekę nad dziedzictwem kulturalnym.

Artykuł 7

Strony będą wspierały wspólną prezentację w obu krajach wystaw fotograficznych artystów polskich i urugwajskich, a także będą ułatwiały kontakty między środowiskami fotografików obu krajów.

Artykuł 8

Strony będą popierały prezentację w obu krajach solistów i zespołów wykonujących muzykę klasyczną i ludową przez wspieranie organizacji koncertów, wymianę artystów i dyrygentów, zwłaszcza przy okazji ich tournée w krajach sąsiednich.

Strony będą również wspierały prezentacje dzieł współczesnych kompozytorów drugiej Strony poprzez wymianę partytur.

Artykuł 9

Strony będą popierały organizację warsztatów muzycznych: gry na instrumentach, kompozycji i interpretacji.

Artykuł 10

Strony będą nadal wspierały wymianę i współpracę między uczelniami oraz instytucjami publicznymi i prywatnymi obu krajów zajmującymi się nauczaniem muzyki oraz będą popierały organizowanie kursów i seminariów prowadzonych przez specjalistów w tej dziedzinie.

Artykuł 11

Strona polska zachęca Stronę urugwajską do popierania udziału artystów urugwajskich w wydarzeniach muzycznych i zobowiązuje się przesłać z odpowiednim wyprzedzeniem regulaminy festiwalu: Międzynarodowego

Festiwalu *Wratislavia Cantans* i Międzynarodowego Festiwalu Muzyki Współczesnej „Warszawska Jesień”.

Strona urugwajska zachęca Stronę polską do popierania udziału artystów polskich w wydarzeniach muzycznych i zobowiązuje się przesłać z odpowiednim wyprzedzeniem regulamin Międzynarodowego Festiwalu Muzycznego w Montevideo.

Artykuł 12

Strony będą wspierały publiczne i prywatne inicjatywy mające na celu poszerzenie wzajemnych prezentacji dzieł, solistów i zespołów artystycznych.

Artykuł 13

Strony będą popierały działalność *Towarzystwa im. Fryderyka Chopina* działającego w Montevideo (*Asociación Frederic Chopin en Montevideo*) i z uznaniem odnoszą się do jego działalności.

Artykuł 14

Strony będą, po ustaleniu warunków bezpośrednio z organizatorami, wspierały udział swoich artystów w festiwalach teatralnych organizowanych na terytorium drugiej Strony, zwłaszcza przy okazji ich tournée w krajach sąsiednich.

Artykuł 15

Strona polska będzie popierała udział urugwajskich artystów w następujących festiwalach w Rzeczypospolitej Polskiej:

- a) Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym *Konfrontacje Teatralne* w Lublinie,
- b) Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym *Malta* w Poznaniu.

Artykuł 16

Strony będą popierały, w miarę swoich możliwości, udział swojej kinematografii w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych na terytorium drugiej Strony, zgodnie z regulaminami tych imprez:

w Rzeczypospolitej Polskiej:

- a) Krakowskim Festiwalu Filmowym,
- b) Międzynarodowym Festiwalu Sztuki Autorów Zdjęć Filmowych CAMERIMAGE,
- c) Międzynarodowym Warszawskim Festiwalu Filmowym,
- d) Festiwalu Filmów Latinoamerykańskich w Warszawie;

we Wschodniej Republice Urugwaju:

- a) Międzynarodowym Festiwalu Filmów w Montevideo (Festival Internacional de Cine de Uruguay),
- b) Festiwalu Kino (Festival Un Cine) w Punta.

Artykuł 17

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę archiwów filmowych, instytucji związanych z kinematografią oraz organizacji i producentów utworów audiowizualnych, w tym filmowych, obu krajów oraz wymianę filmów na zasadach komercyjnych i niehandlowych.

Strony będą popierały rozwój przedsięwzięć podejmowanych przez realizatorów i instytucje związane ze środkami audiowizualnymi i kinematografią, których celem jest koprodukcja filmowa.

Artykuł 18

Strony będą popierały wzajemne kontakty między instytucjami publicznej radiofonii i telewizji, zwłaszcza w zakresie udostępniania i wymiany materiałów telewizyjnych o tematyce kulturalnej.

Szczegółowe propozycje zostaną przekazane bezpośrednio przez zainteresowane współpracą instytucje.

Artykuł 19

Strony będą wzajemnie informowały się o najważniejszych targach książki, takich jak Międzynarodowe Targi Książki w Warszawie i Międzynarodowe Targi Książki w Montevideo, oraz będą wspierały i ułatwiały uczestnictwo swoich pisarzy i wydawców w warsztatach i konferencjach organizowanych w ramach tych imprez na terytorium drugiej Strony.

Jako odpowiedź na udział Rzeczypospolitej Polskiej w Targach Książki w Montevideo Strona urugwajska rozważy możliwość zaprezentowania swojego stoiska narodowego na Targach Książki w Warszawie.

Artykuł 20

Strony będą popierały inicjatywy zmierzające do dokonywania przekładów i wydawania publikacji w swoich krajach książek autorów drugiego kraju.

Strony będą ułatwiały kontakty między wydawnictwami obu Stron.

Artykuł 21

Strony będą popierały współpracę i wymianę między stowarzyszeniami i organizacjami pisarzy obu krajów.

Artykuł 22

Każda ze Stron będzie wspierała wysyłanie książek i materiałów audiowizualnych oraz informatycznych w celu aktualizowania materiałów konsultacyjnych w swojej Ambasadzie na terytorium drugiej Strony.

Artykuł 23

Strony będą popierały współpracę w dziedzinie archiwistyki, w szczególności w zakresie dostępu do archiwów dla celów naukowych, społecznych i prawnych, wymiany doświadczeń, publikacji i mikrofilmów.

Strony opracują i wymienią wykazy zespołów archiwalnych i kolekcji zawierających materiały dotyczące historii państwa drugiej Strony we własnych zbiorach.

Artykuł 24

1. Strony będą wspierały wymianę informacji, doświadczeń i specjalistów w dziedzinie ochrony i konserwacji dziedzictwa kulturalnego.

2. Strona urugwajska jest zainteresowana skorzystaniem z doświadczeń polskich ekspertów w dziedzinie konserwacji i odbudowy zabytkowych kompleksów urbanistycznych przy odbudowie zniszczonego centrum historycznego Montevideo.

Warunki współpracy w tym zakresie zostaną uzgodnione bezpośrednio przez zainteresowane instytucje, z udziałem Ministerstwa Kultury Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwa Edukacji i Kultury Wschodniej Republiki Urugwaju.

Artykuł 25

Strony zobowiązują się przeanalizować formy współpracy mającej na celu zapobieganie wszelkiemu nielegalnemu wwozowi, wywozowi lub przewozowi dzieł sztuki i wszelkiego rodzaju dóbr kultury.

Artykuł 26

Strony zapewnią odpowiednią ochronę w dziedzinie praw autorskich i praw pokrewnych oraz zapewnią niezbędne środki i procedury do właściwego przestrzegania tych praw, zgodnie ze swymi przepisami wewnętrznymi oraz konwencjami międzynarodowymi, których są sygnatariuszami.

Artykuł 27

Strony będą popierały współpracę na forum Organizacji Narodów Zjednoczonych do spraw Oświaty, Nauki i Kultury (UNESCO) w dziedzinie kultury i nauki oraz na poziomie bilateralnym bezpośrednio współpracę w tych dziedzinach między swoimi komitetami narodowymi UNESCO.

Artykuł 28

Strony będą wspierały współpracę między architektami obu Stron. Szczegóły dotyczące tej współpracy będą ustalone między Stowarzyszeniem Architektów Polskich (SARP) i Stowarzyszeniem Architektów Wschodniej Republiki Urugwaju (Sociedad de Arquitectos del Uruguay).

Artykuł 29

Strony zobowiązują się popierać upowszechnianie wiedzy o pracy polskich uczonych i artystów działających we Wschodniej Republice Urugwaju i przyczyniać się do ukazywania wartości ich dorobku.

W związku z powyższym, Strony wyrażają zadowolenie, że z inicjatywy Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Montevideo ufundowano tablicę

pamiętkową poświęconą Czesławowi Straszewiczowi, pisarzowi, dziennikarzowi, założycielowi rozgłośni radiowej dla Polaków w Montevideo. Z okazji obchodów 100-lecia urodzin Straszewicza, tablicę umieszczono na Placu Gomensoro w pobliżu dawnego hotelu Rambla, gdzie pisarz mieszkał w latach 60. XX wieku.

Artykuł 30

Strony będą popierały rozpowszechnianie za pośrednictwem swoich środków społecznego przekazu wszelkich przedsięwzięć, jakie będą realizowane w okresie obowiązywania niniejszego Programu.

II. NAUKA, TECHNOLOGIA i INNOWACJA

Artykuł 31

W okresie obowiązywania niniejszego Programu Strony będą wymieniały informacje na temat najważniejszych przedsięwzięć naukowych odbywających się na terytorium obu Stron.

Artykuł 32

Strony będą się wzajemnie informowały o zainteresowaniu podjęciem współpracy w dziedzinie nauki, technologii i innowacji.

Informacja ta zostanie przekazana przez Strony odpowiednim jednostkom naukowym w celu nawiązywania współpracy.

Narodowa Dyrekcja do spraw Nauki, Technologii i Innowacji Ministerstwa Edukacji i Kultury Urugwaju (Dirección Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación del Ministerio de Educación y Cultura de Uruguay) jest zainteresowana zawarciem Memorandum o Porozumieniu z Ministerstwem Nauki i Informatyzacji, które jest jej odpowiednikiem w Rzeczypospolitej Polskiej w celu pogłębienia współpracy w dziedzinie nauki, technologii i innowacji.

W związku z powyższym, Strona polska z zainteresowaniem oczekuje na konkretne propozycje współpracy Strony urugwajskiej.

Artykuł 33

Strony będą popierały nawiązywanie bezpośredniej współpracy jednostek naukowych w zakresie:

- 1) prowadzenia wspólnych badań naukowych,
- 2) wymiany naukowców i badaczy,
- 3) umożliwienia osobom wymienionym w punkcie 2 niniejszego artykułu, odbycia stażów naukowo-badawczych w drugim kraju,
- 4) wymiany informacji i publikacji naukowych,
- 5) opracowywania programów zmierzających do popularyzacji nauki i przybliżeniu obywatelom zdobyczy nauki i technologii.

Artykuł 34

Strony będą popierały wymianę w dziedzinie zdrowia. Strona polska będzie popierała współpracę między Urugwajskim Honorowym Komitetem do spraw zapobiegania chorobom serca i układu krążeniowego (Comisión Honoraria para la Salud Cardiovascular de Uruguay) i odpowiednich polskich instytucji.

III. EDUKACJA I SZKOLNICTWO WYŻSZE

Artykuł 35

Strony będą się wzajemnie informowały o zainteresowaniu podjęciem współpracy w określonych dziedzinach szkolnictwa wyższego.

Artykuł 36

Strony będą popierały nawiązywanie bezpośredniej współpracy szkół wyższych, w tym uczelni artystycznych w zakresie:

- 1) prowadzenia wspólnych badań naukowych,
- 2) wymiany nauczycieli akademickich w celu prowadzenia wykładów, udziału w kongresach i seminariach,
- 3) wymiany studenckiej.

Artykuł 37

Strony umożliwią studentom ostatnich lat studiów i nauczycielom akademickim odbycie w drugim kraju stażów w celach naukowo-badawczych.

Artykuł 38

Strony będą wspierały wymianę publikacji i dokumentacji dotyczących systemu oświaty i szkolnictwa wyższego każdej ze Stron oraz wymianę informacji o obowiązujących w tej dziedzinie uregulowaniach prawnych.

Artykuł 39

Strony zorganizują wizyty studyjne dla ekspertów w dziedzinie kształcenia ogólnego, zawodowego i kształcenia nauczycieli.

Szczegóły dotyczące trwania wizyt, ilości uczestników i tematyki zostaną określone drogą dyplomatyczną.

Artykuł 40

Strona polska będzie wspierała, poprzez współpracę z ośrodkami akademickimi oraz ze stowarzyszeniami i lokalnymi organizacjami we Wschodniej Republice Urugwaju, nauczanie swojego języka, historii i kultury.

Strona urugwajska będzie popierała upowszechnianie swojego języka, kultury i historii poprzez wspieranie podejmowanych inicjatyw.

Artykuł 41

Strony będą sprzyjały wymianie specjalistów w dziedzinie filozofii, jak również wspólnej publikacji prac z zakresu filozofii.

Strony będą współpracowały w rozwijaniu nowych technologii, w tym Internetu, dla upowszechniania wszystkich dziedzin filozofii.

Strona urugwajska prosi Stronę polską w szczególności o to, aby:

- a) wymiana specjalistów w dziedzinie filozofii dotyczyła logiki i teorii argumentacji,
- b) współpraca w dziedzinie publikacji dotyczyła bioetyki i epistemologii,
- c) rozwój i wykorzystanie nowych technologii, w tym Internetu, miały na celu przede wszystkim upowszechnianie etyki, estetyki i teorii argumentacji.

Artykuł 42

1. Strony będą popierały współpracę międzynarodową młodzieży ze szczególnym uwzględnieniem wymiany między organizacjami młodzieżowymi obu krajów.

2. Strony będą popierały wymianę informacji, ekspertów i publikacji w dziedzinie współpracy młodzieży.

Zainteresowane instytucje będą ustalały bezpośrednio zasady wymiany i warunki finansowe.

Artykuł 43

Strony będą popierały bezpośrednie kontakty instytucji, stowarzyszeń, federacji i klubów sportowych obu krajów. Współpraca instytucji sportowych będzie obejmowała:

1. popularyzację narodowych dyscyplin sportowych,
2. wymianę doświadczeń oraz materiałów naukowych i metodycznych odnoszących się do sportu,
3. organizację seminariów i szkoleń podnoszących kwalifikacje specjalistów w dziedzinie kultury fizycznej i sportu,
4. wymianę ekspertów w zakresie sportu masowego, walki z dopingiem oraz zapewnienia bezpieczeństwa na imprezach sportowych.

Zainteresowane instytucje będą ustalały między sobą zasady wymiany i warunki finansowe.

IV. POSTANOWIENIA OGÓLNE I FINANSOWE

Artykuł 44

Postanowienia niniejszego Programu nie wykluczają realizacji innych przedsięwzięć, które obie Strony uznają za potrzebne i które zostaną uzgodnione drogą dyplomatyczną.

Artykuł 45

Dla realizacji projektów zaproponowanych w Programie, Strony mogą za obopólnym porozumieniem zwrócić się o współpracę i środki finansowe

do źródeł zarówno krajowych, jak i zagranicznych, takich jak organizacje międzynarodowe, kraje trzecie, fundacje.

Artykuł 46

Zakres i warunki finansowe współpracy będą ustalane bezpośrednio między zainteresowanymi współpracą instytucjami kulturalnymi, jednostkami naukowymi, szkołami wyższymi i instytucjami oświatowymi obu Stron.

A. WYMIANA OSÓB

Artykuł 47

Strony będą współpracowały w zakresie wymiany osób i realizacji wspólnych inicjatyw podejmowanych przez jednostki, instytucje i stowarzyszenia obu krajów, zobowiązując się do pokrywania kosztów zgodnie z finansowymi możliwościami każdego kraju.

Artykuł 48

O ile prawne przepisy obowiązujące w państwach Stron nie stanowią inaczej, wizyty, grupy robocze i delegacje będą realizowane według następujących zasad:

- a) Organizacja lub instytucja wysyłająca ponosi koszty przejazdu osób i przewozu bagaży w obie strony, od miejsca wyjazdu do stolicy.
- b) Organizacja lub instytucja przyjmująca ponosi koszty pobytu, jak zakwaterowanie w hotelach, wyżywienie i transport wewnętrzny wynikający z uzgodnionego programu pobytu.

Artykuł 49

Strona wysyłająca zapewni, że osoby uczestniczące w wymianie w ramach realizacji Programu będą posiadały ubezpieczenie (polisę) na wypadek nagłych zachorowań i nieszczęśliwych wypadków, chyba że prawo do świadczeń zdrowotnych wynika z przepisów kraju przyjmującego.

B. WYMIANA WYSTAW**Artykuł 50**

1. Strona wysyłająca:

- 1) pokrywa koszty transportu wystawy do stolicy kraju przyjmującego i z powrotem,
- 2) dostarcza niezbędne informacje i materiały do katalogu oraz program wystawy,
- 3) pokrywa koszty ubezpieczenia ekspozycji na czas transportu w obie strony i jej prezentacji.

2. Strona przyjmująca:

- 1) pokrywa koszty transportu ekspozycji do innych miejsc prezentacji na swoim terytorium,
- 2) pokrywa koszty organizacji i promocji wystawy,
- 3) pokrywa koszty pobytu komisarza wystawy,
- 4) w przypadku uszkodzenia lub straty eksponatów, Strona przyjmująca nieodpłatnie dostarczy Stronie wysyłającej pełną dokumentację dotyczącą zaistniałej szkody w celu umożliwienia uzyskania odszkodowania od agencji ubezpieczeniowej. Strona przyjmująca nie może przeprowadzić żadnych prac związanych z restauracją uszkodzonych eksponatów bez uprzedniej zgody Strony wysyłającej.

3. Warunki organizacji wystaw będą bezpośrednio negocjowane przez realizujące je instytucje.

V. POSTANOWIENIA KOŃCOWE**Artykuł 51**

Poszczególne przedsięwzięcia objęte Programem mogą być uzupełnione lub zmienione, a w uzasadnionych przypadkach przeniesione na następny okres.

Artykuł 52

Wygaśnięcie terminu ważności niniejszego Programu w niczym nie naruszy realizacji przedsięwzięć rozpoczętych w okresie jego obowiązywania, chyba że Strona postanowi inaczej.

Artykuł 53

Wszelkie kwestie sporne, które mogłyby wyniknąć podczas realizacji Programu, będą rozstrzygane w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 54

Niniejszy Program wejdzie w życie w dniu podpisania i pozostanie w mocy do dnia 31 grudnia 2008 roku. Jego obowiązywanie zostanie automatycznie przedłużone do czasu podpisania kolejnego Programu, o ile żadna ze Stron nie wypowie go w drodze notyfikacji. W takim przypadku Program utraci moc obowiązującą w terminie 60 dni od dnia wypowiedzenia.

Sporządzono w *Warszawie*....., dnia *21 września 2005* roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i hiszpańskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
WSCHODNIEJ REPUBLIKI
URUGWAJU**



**PROGRAMA EJECUTIVO
PARA LOS AÑOS 2005-2008
EN EL MARCO DEL CONVENIO
ENTRE EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA POPULAR DE POLONIA
Y EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
SOBRE COOPERACIÓN CULTURAL, CIENTÍFICA
Y EDUCATIVA.**

El Gobierno de la República de Polonia y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, en adelante denominados "Las Partes",

en el marco de lo establecido en el Artículo 11 del Convenio entre el Gobierno de la República Popular de Polonia y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay sobre cooperación cultural, científica y educacional, suscrito el 23 de marzo de 1989 en Varsovia,

inspiradas en el deseo común de desarrollar la cooperación y profundizar sus relaciones y la integración de sus pueblos,

acuerdan lo siguiente:

I - CULTURA

Artículo 1

1. Las Partes acuerdan intercambiar información sobre la infraestructura cultural existente en cada una ellas, con el objeto de facilitar a la otra Parte la planificación de sus actividades de divulgación artística.

2. Durante el período de vigencia del presente Programa las Partes intercambiarán información sobre las actividades culturales y artísticas más importantes que tengan lugar en el territorio de ambas Partes.

Artículo 2

Las Partes apoyarán la participación de sus artistas en las Bienales y Trienales de artes plásticas que se realicen en el territorio de la otra Parte para lo cual se comprometen a enviar mutuamente en una fecha oportuna los respectivos reglamentos de estas manifestaciones.

La Parte uruguaya estudiará la posibilidad de participación de sus artistas plásticos en la Trienal Internacional de Gráfica en Cracovia en el año 2006.

Las Partes favorecerán la cooperación entre las instituciones y organizaciones en el área del arte popular y la actividad artística de los aficionados a la cultura popular.

Artículo 3

Las Partes favorecerán los contactos y la cooperación entre las instituciones representativas de los artistas plásticos de ambos países, apoyando la realización de trabajos conjuntos, tales como talleres, exposiciones y otros tipos de encuentros.

Artículo 4

Las Partes promoverán el intercambio de especialistas en artes plásticas y académicos de estas disciplinas entre las universidades y las instituciones públicas y privadas de ambos países, posibilitando la estancia de éstos en el país de la otra Parte para dictar conferencias y realizar talleres.

Artículo 5

Las Partes emprenderán gestiones para erigir el monumento a Mikołaj Kopernik delante del edificio del Observatorio Meteorológico en Montevideo.

Artículo 6

Las Partes fomentarán el intercambio y la cooperación continuos entre los museos de ambos países, y desarrollarán vínculos de cooperación entre los organismos públicos y privados que desempeñan la tutela sobre sus respectivos patrimonios artísticos y culturales.

Artículo 7

Las Partes fomentarán los contactos entre los círculos fotográficos de ambos países, así como la presentación conjunta de muestras fotográficas de artistas uruguayos y polacos, en ambos países.

Artículo 8

Las Partes favorecerán la presentación en ambos países de solistas y grupos de música clásica y popular, apoyando, para tal efecto, la organización de conciertos y el intercambio de artistas y directores de orquestas, especialmente con motivo de sus giras artísticas en los países vecinos.

Asimismo las Partes apoyarán la interpretación de las obras de los compositores contemporáneos de la otra Parte mediante el intercambio de partituras.

Artículo 9

Las Partes apoyarán la realización de talleres de instrumentos, composición, luthería e interpretación.

Artículo 10

Las Partes continuarán fomentando el intercambio y la colaboración entre las universidades e instituciones públicas y privadas de ambos países que se dediquen a la enseñanza de la música, y alentarán la organización de cursos o seminarios brindados por Maestros o especialistas en la materia.

Artículo 11

La Parte polaca invita a la Parte uruguaya a promover la participación de artistas uruguayos en los eventos musicales, para lo cual se compromete a enviar en una fecha oportuna los reglamentos del Festival Internacional Wroslavia Cantans y del Festival Internacional de Música Contemporánea "El Otoño de Varsovia" (Miedzynarodowy Festiwal Muzyki Współczesnej "Warszawska Jesien").

La Parte uruguaya invita a la Parte polaca a promover la participación de artistas polacos en eventos musicales, para lo cual se compromete a enviar en una fecha oportuna los reglamentos del Festival Internacional de Música en Montevideo.

Artículo 12

Las Partes promoverán las iniciativas públicas y privadas que busquen ampliar la presentación recíproca de obras, solistas y grupos artísticos.

Artículo 13

Las Partes fomentarán la actividad de la Asociación Frederic Chopin en Montevideo, y consideraran sus iniciativas.

Artículo 14

Las Partes promoverán la participación de sus artistas en los festivales de teatro organizados en el territorio de la otra Parte, especialmente con motivo de sus giras artísticas en los países vecinos, una vez las condiciones de esta participación acordadas directamente entre los interesados.

Artículo 15

La Parte polaca promoverá la participación de los artistas uruguayos en los siguientes festivales en la República de Polonia:

- a) Festival Internacional de Teatro "Confrontaciones Teatrales" (Konfrontacje Teatralne) en Lublin,
- b) Festival Internacional de Teatro "Malta" en Poznań.

Artículo 16

Las Partes promoverán, en la medida de sus posibilidades, la participación de sus cinematografías en los festivales internacionales de cine, organizados en el territorio de la otra Parte, conforme con los reglamentos de dichos festivales:

en la República de Polonia:

- a) Festival de Cine en Cracovia (Krakowski Festiwal Filmowy),

- b) Festival Internacional del Arte de los Autores de Fotografías de Cine CAMERIMAGE (Miedzynarodowy Festiwal Sztuki Autorów Zdjęć Filmowych CAMERIMAGE),
- c) Festival Internacional de Cine de Varsovia, (Miedzynarodowy Warszawski Festiwal Filmowy),
- d) Festival de Cine Latinoamericano de Varsovia.

en la República Oriental de Uruguay:

- a) Festival Internacional de Cine de Uruguay
- b) Festival Un Cine de Punta

Artículo 17

Las Partes promoverán la colaboración directa entre los archivos cinematográficos, entidades de cultura cinematográfica y audiovisuales, organizaciones y productores audiovisuales y cinematográficos de ambos países y el intercambio de películas con base en principios comerciales tanto como no comerciales.

Ambas Partes facilitaran el desarrollo de emprendimientos de coproducción cinematográfica entre realizadores y entidades audiovisuales y cinematográficas.

Artículo 18

Las Partes estimularán la mutua cooperación entre las instituciones públicas de radiodifusión y de televisión, en particular en cuanto a la prestación e intercambio de las emisiones de televisión de carácter cultural.

Las ofertas detalladas serán formuladas directamente por las instituciones interesadas en cooperación.

Artículo 19

Las Partes se transmitirán mutuamente la información sobre las más importantes ferias del libro, tales como la Feria Internacional del Libro en Varsovia y la Feria Internacional del Libro en Montevideo así como fomentarán y facilitarán la participación de sus escritores y editores en talleres y conferencias organizados en el marco de estos eventos en el territorio de la otra Parte.

Como respuesta a la participación de la República de Polonia en la edición de la Feria del Libro en Montevideo, la Parte uruguaya considerará la posibilidad de efectuar una presentación nacional en la Feria del Libro de Varsovia.

Artículo 20

Las Partes apoyarán las iniciativas hacia la realización de traducciones y la publicación en sus países de los libros de autores del otro país.

Las Partes facilitarán contactos entre las casas editoriales de ambas Partes.

Artículo 21

Las Partes fomentarán la cooperación y el intercambio entre asociaciones y organizaciones de escritores de ambos países.

Artículo 22

Cada Parte promoverá el envío de libros y material audiovisual e informático con el objeto de mantener actualizada la información de consulta de su Embajada en el territorio de la otra Parte.

Artículo 23

Las Partes apoyarán la colaboración en el ámbito de archivística, en particular en lo que concierna a la accesibilidad de archivos para los fines científicos, sociales y jurídicos, el intercambio de experiencias, publicaciones y microfilms.

Las Partes elaborarán e intercambiarán conjuntos de series y colecciones que se encuentran en sus propios archivos y que contienen la documentación relativa a la historia de la otra Parte.

Artículo 24

1. Las Partes apoyarán el intercambio de información, experiencias y especialistas en el ámbito de la protección y conservación del patrimonio cultural.

2. La Parte uruguaya manifiesta su interés en aprovechar de la experiencia de expertos polacos en el ámbito de la reconstrucción de conjuntos monumentales urbanísticos al reconstruir el centro histórico deteriorado en Montevideo.

Por conducto del Ministerio de Cultura de la República de Polonia y el Ministerio de Educación y Cultura de la República Oriental del Uruguay las condiciones de cooperación serán acordadas directamente por las instituciones interesadas.

Artículo 25

Las Partes se comprometen a estudiar un mecanismo de cooperación para evitar cualquier importación, exportación y/o transferencia ilícita de objetos de arte y de cualquier tipo de bien cultural.

Artículo 26

Las Partes otorgarán la adecuada protección en materia de derechos de autor y derechos afines, así como asegurarán los medios y procedimientos indispensables para el conveniente respeto de estos derechos, de acuerdo con su legislación interna y convenios internacionales de los cuales son signatarios.

Artículo 27

Las Partes fomentarán la cooperación en el foro de la Organización de Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) en el ámbito de la cultura y ciencia, así como la cooperación directa bilateral en estos ámbitos entre sus comités nacionales de UNESCO.

Artículo 28

Las Partes fomentarán la cooperación entre los arquitectos de dos Partes. Los detalles de esta cooperación se determinarán entre la Asociación de los Arquitectos Polacos (SARP) y la Sociedad de Arquitectos del Uruguay.

Artículo 29

Las Partes acuerdan promover la difusión de la labor de sabios polacos y de los artistas que actuaron o actúan al presente en la República Oriental del Uruguay propiciando la valorización de su legado.

En el marco de lo acordado en el párrafo anterior, las Partes se congratulan de la iniciativa de la Embajada de Polonia en Montevideo, de colocar una placa recordatoria, en ocasión de la celebración del 100 aniversario del nacimiento

de Czesław Straszewicz, escritor, periodista y fundador de la radioemisora para los polacos en Montevideo, en la Plaza Gomensoro, lugar próximo al ex-Hotel Rambla, donde dicha personalidad se alojara en los años 60 del Siglo XX.

Artículo 30

Las Partes favorecerán la difusión de todas las acciones que se realicen en el período de vigencia del presente Programa, a través de sus respectivos medios de comunicación masiva.

II - CIENCIA, TECNOLOGÍA E INNOVACIÓN

Artículo 31

Durante el período de vigencia del presente Programa, las Partes intercambiarán información sobre los acontecimientos científicos más importantes que tengan lugar en el territorio de ambas Partes.

Artículo 32

Las Partes se mantendrán informadas sobre el mutuo interés de iniciar cooperación en áreas de ciencia, tecnología y de innovación.

Las Partes transmitirán esa información a las instituciones de investigación competentes con el objetivo de emprender la cooperación.

En éste sentido, la Dirección Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación del Ministerio de Educación y Cultura de Uruguay manifiesta su interés en celebrar un Memorándum de Entendimiento con el Ministerio de Ciencia e Informatización de la República de Polonia, con el objetivo

de profundizar la cooperación en el ámbito científico, tecnológico y de innovación.

La Parte polaca espera con interés los planteos concretos de cooperación que pueda presentar la Parte uruguaya en el marco de lo propuesto en el párrafo anterior.

Artículo 33

Las Partes apoyarán que se entable una colaboración directa entre las instituciones científicas, a través de:

- 1) la realización de investigaciones conjuntas
- 2) el intercambio de científicos, investigadores y técnicos.
- 3) Las Partes facilitarán la realización en la otra Parte de pasantías de las personas enumeradas en el punto 2 del presente Artículo, con un propósito científico y de investigación.
- 4) el intercambio de materiales y publicaciones científicas
- 5) el diseño de programas que contribuyan a la democratización del conocimiento científico y el control ciudadano de la ciencia y la tecnología.

Artículo 34

Las Partes favorecerán los intercambios en materia de Salud Pública. La Parte polaca sugiere facilitar la colaboración entre la Comisión Honoraria de la Salud Cardiovascular de Uruguay y las Instituciones polacas similares.

III - EDUCACIÓN Y ENSEÑANZA SUPERIOR

Artículo 35

Las Partes se mantendrán informadas sobre el mutuo interés de iniciar la cooperación en determinadas áreas de enseñanza superior,

Artículo 36

Las Partes apoyarán que se entable una colaboración directa entre las escuelas de enseñanza superior, incluso las escuelas de enseñanza superior artística a través de:

- 1) la realización de investigaciones conjuntas,
- 2) el intercambio de académicos, con el objeto de ofrecer clases magistrales y de participar en congresos y seminarios,
- 3) el intercambio de estudiantes.

Artículo 37

Las Partes facilitarán a los estudiantes de los últimos años y a los profesores de educación superior, la realización en la otra Parte de pasantías con un propósito científico y de investigación.

Artículo 38

Las Partes fomentarán el intercambio de publicaciones y de documentación referidas a los sistemas de educación y de enseñanza superior de cada Parte, así como el intercambio de información sobre la legislación vigente en esta área.

Artículo 39

Las Partes organizarán viajes de estudio para los especialistas en educación general, técnica y en formación de maestros.

Los detalles concernientes a la duración de visitas, cantidad de participantes y el temario serán determinados por la vía diplomática.

Artículo 40

La Parte polaca, a través de su colaboración con centros académicos, asociaciones y organizaciones locales en la República Oriental de Uruguay, apoyará la enseñanza de su lengua, su historia y su cultura.

La Parte uruguaya fomentará la difusión de su lengua cultura e historia, a través de las iniciativas que se presenten.

Artículo 41

Las Partes fomentarán el intercambio de especialistas de filosofía, así como la colaboración mutua en materia de publicaciones sobre filosofía en general.

Las Partes colaborarán a favor del desarrollo de nuevas tecnologías, incluida internet, para la difusión de la filosofía en todas sus ramas.

La Parte uruguaya solicita a la Parte polaca en formar particular:

- a) que el intercambio de especialistas de filosofía sea en los campos de la lógica y la teoría de la argumentación,
- b) que la colaboración mutua en materia de publicaciones sea sobre bioética y epistemología,

- c) que el desarrollo de nuevas tecnologías, incluida internet, y su uso sea principalmente para la difusión de la ética, estética y teoría de la argumentación.

Artículo 42

1. Las Partes favorecerán las relaciones mutuas y el intercambio internacional de la juventud así como la cooperación entre las organizaciones de la juventud de ambos países.

2. Las Partes apoyarán el intercambio de información, especialistas, y publicaciones referentes a la cooperación sobre la temática de la juventud.

Las instituciones interesadas acordarán directamente los principios del intercambio y sus condiciones financieras.

Artículo 43

Las Partes apoyarán las relaciones directas de las instituciones, asociaciones, federaciones y de los clubes deportivos de ambos países. La cooperación entre las instituciones deportivas abarcará:

1. la divulgación de disciplinas deportivas nacionales,
2. el intercambio de experiencias y de las publicaciones científicas y metodológicas relativas al deporte.
3. la organización de seminarios y formación y capacitación de los especialistas en el área de la cultura deportiva y el deporte,
4. el intercambio de especialistas en el campo del deporte de masas, la lucha contra el dopaje así como en el campo de garantizar la seguridad durante eventos deportivos.

Las instituciones interesadas acordarán entre ellas los principios del intercambio y las condiciones financieras.

IV. DISPOSICIONES GENERALES Y FINANCIERAS

Artículo 44

Las resoluciones del presente Programa no excluyen la realización de otros proyectos que ambas Partes consideren necesarios y que se acuerden por vía diplomática.

Artículo 45

Para la ejecución de los proyectos propuestos en este Programa, las Partes podrán, de común acuerdo, solicitar la cooperación y la ayuda financiera de fuentes tanto nacionales como extranjeras, tales como organizaciones internacionales, terceros países o fundaciones.

Artículo 46

Las esferas y las condiciones financieras de colaboración serán acordadas directamente entre las instituciones culturales, científicas y educativas y de enseñanza superior interesadas en la cooperación de ambas Partes.

A. INTERCAMBIO DE PERSONAS

Artículo 47

Las Partes cooperarán en el intercambio de las personas y en la realización de iniciativas conjuntas emprendidas por entidades, instituciones y asociaciones de

ambos países, comprometiéndose a responsabilizarse de costos de acuerdo a las posibilidades financieras de cada país.

Artículo 48

De no existir disposiciones en contrario, regirán las siguientes normas para las visitas, grupos de trabajo y delegaciones:

- a) La organización o institución que envía asume los gastos de los pasajes y de la carga de ida y vuelta desde el lugar de partida hasta la capital.
- b) La organización o institución receptora asume los gastos de permanencia, tales como alojamiento en hoteles, alimentación y transporte interno conforme con el programa de estancia aprobado.

Artículo 49

La Parte que envía asegurará que las personas que participen en los intercambios contemplados en el marco del presente Programa dispongan de un seguro médico que cubra los riesgos de salud y accidentes fatales, sin perjuicio de que la Ley vigente del país receptor pueda otorgar el derecho a las debidas prestaciones médicas.

B. INTERCAMBIO DE EXPOSICIONES

Artículo 50

1. La Parte que envía:

- 1) Cubre los costos de transporte de ida y vuelta de la exposición a la capital del país receptor,

- 2) Otorga la información y materiales para el catálogo, así como otorga el programa de la exposición,
 - 3) Cubre los costos de seguro de la exposición durante el transporte de ida y vuelta así como durante su presentación.
2. La Parte que recibe:
- 1) Cubre los costos de transporte de la exposición a otros lugares de presentación en su territorio,
 - 2) Cubre los costos de organización y de divulgación de la exposición,
 - 3) Cubre los costos de estancia del curador de la exposición,
 - 4) En caso del daño o la pérdida de los objetos expuestos, la Parte receptora entregará gratuitamente a la Parte que envía la documentación completa respecto al daño ocasionado para posibilitar la obtención de la indemnización correspondiente en la compañía de seguros. La Parte que recibe no puede realizar trabajo alguno de restauración de los objetos deteriorados sin previo permiso de la Parte que envía.
3. Las condiciones de organización de las exposiciones se acordarán cada vez directamente entre las instituciones que les organicen.

V. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 51

Los proyectos enumerados en el presente Programa, en casos debidamente justificados, pueden ser complementados, modificados o aplazados para el período siguiente.

Artículo 52

El término de la vigencia del presente Programa no perjudicará de ninguna manera la realización de los proyectos emprendidos durante el periodo de su vigencia a menos que las Partes decidan lo contrario.

Artículo 53

Cualquier diferencia que pudiera surgir durante la realización del presente Programa será resuelta por la vía diplomática.

Artículo 54

El presente Programa entrará en vigor el día de su firma y quedará vigente hasta el 31 de diciembre del 2008. Su vigencia será automáticamente prolongada hasta la firma del Programa siguiente a menos que alguna de las Partes lo denuncie por notificación. En tal caso, el Programa caducará en el plazo de 60 días contados desde la fecha de su denuncia por la vía diplomática.

Hecho en la ciudad de *Varsovia*... el día *21* del mes de *Septiembre* del año *2005*..., en dos ejemplares, cada uno en polaco y castellano siendo ambos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO
DE LA
REPÚBLICA DE POLONIA



POR EL GOBIERNO
DE LA
REPÚBLICA ORIENTAL
DEL URUGUAY

